

## 12. Lektion

دَرسِ دوازدهم dars-e davāzdahom

Wir beginnen mit einem kurzen Rückblick auf die **Zeitformen der Vergangenheit**.

**Präteritum** (Imperfekt, einfache Vergangenheit) Simple Past

*Ich kam, um dich zu sehen.* آمدم که شما را ببینم āmadam **ke** shomā rā bebinam  
 آمدم تا شما را ببینم āmadam **tā** shomā rā bebinam  
 آمدم شما را ببینم āmadam shomā rā bebinam

**Perfekt** (vollendete Gegenwart) Present Perfect (entspricht i.Allg. der erzählenden Vergangenheit; vgl. unten Grammatik)

*Ich bin gekommen, um dich zu sehen.* آمده ام که شما را ببینم āmade am **ke** shomā rā bebinam  
 آمده ام تا شما را ببینم āmade am **tā** shomā rā bebinam  
 آمده ام شما را ببینم āmade am shomā rā bebinam

**Plusquamperfekt** (Vorvergangenheit) Past Perfect Simple

*Ich war gekommen, um dich zu sehen.* آمده بودم که شما را ببینم āmade budam **ke** shomā rā bebinam  
 آمده بودم تا شما را ببینم āmade budam **tā** shomā rā bebinam  
 آمده بودم شما را ببینم āmade budam shomā rā bebinam

**Verlaufsform des Plusquamperfekts (Dauervergangenheit)**

*Ich pflegte zu kommen, um dich zu sehen* می آمدم که شما را ببینم mi āmadam **ke** shomā rā bebinam  
 می آمدم تا شما را ببینم mi āmadam **tā** shomā rā bebinam  
 می آمدم شما را ببینم mi āmadam shomā rā bebinam

Die **Zukunft** wird mit dem Präsens des Hilfsverbs **xāstan** gebildet (6.6).

*Ich werde kommen, um dich zu sehen.* خواهم آمد که شما را ببینم xāham āmad **ke** shomā rā bebinam  
 خواهم آمد تا شما را ببینم xāham āmad **tā** shomā rā bebinam

**Orthografische Regeln bei den Präfixen**

Wenn das Präfix **be** an den Anfang eines Verbs gestellt wird, das mit dem Buchstaben **ā** beginnt, verwandelt sich **be** in **bi**, und der Buchstabe **ā** verliert die Tilde.

Beispiel: *kommen* āmadan آمدن → بیایم biyāyam *ich könnte kommen*. In diesem Fall blieb das Alef erhalten. Wenn Alef aber die Vokale a, o, e trägt, tritt eine Vokaländerung ein:

*fallen* oftādan افتادن → *ich könnte fallen* biyoftam (Konj.Präs.) بیفتم, Alef verschwindet also.

Die folgenden kurzen Sätze nach **Easy Persian Reader**, Nazanin Mirsadeghi, Bahar Books, enthalten viele nützliche Vokabeln (im Buch mit Angabe der Vokalzeichen). Ein sehr nützliches Buch für Persischlerner Ihrer Lernstufe! Leider ist das Buch nicht kostenlos.

این پارسا است in pārsā ast. *Das ist Parsa* (pārsā; Jungenname).

پارسا در آمریکا به دنیا آمده است P. dar āmrikā be donyā āmade ast. *Parsa wurde in Amerika geboren* („u be donyā āmade“ ast bedeutet wörtlich: *er ist auf die Welt gekommen*, denn „donyā“ ist nicht etwa eine Dame, sondern die *Welt*. Das *Weltall* oder der *Kosmos* ist kayhān (کیهان).)

پارسا در نیویورک زندگی میکند *Parsa lebt in New York*.  
زندگی میکند = *New York*; زندگی mikonad *lebt, wohnt*

پدر پارسا ایرانی است pedar-e pārsā irāni ast *Parsas Vater ist Iraner*.

مادر پارسا آمریکایی است mādar-e pārsā āmrikāyi ast. *Parsas Mutter ist Amerikanerin*.

پارسا با پدر و مادرش به زبانه انگلیسی حرف میزند pārsā bā pedar va mādarash be zabāne engilisi harf mizanad. pedar va mādar *Eltern*; harf zadan *sprechen* (3.9); zabān *Sprache*; *Parsa spricht mit seinen Eltern in englischer Sprache*.

زبانه مادری پارسا انگلیسی است zabān-e mādari-ye pārsā engilisi ast. *Parsas Muttersprache ist Englisch*. زبان مادری zabān-e mādari *Muttersprache* (vgl. 3.10)

پارسا فارسی بلد نیست pārsā fārsi balad nist. *Parsa kann kein Farsi sprechen*.  
پارسا نمیتواند به فارسی pārsā nemitavānad be fārsi *Parsa kann in Farsi weder*  
بخواند و بنویسد bexānad va benevisad (Konjunktive) *lesen* (xāndan) *noch schreiben*  
(neveshtān). Vgl. 2.11 und Grammatik in dieser Lektion.

پارسا نمیتواند به زبانه فارسی حرف بزند pārsā nemitavānad be zabāne fārsi harf bezanad.  
*Parsa kann nicht in der persischen Sprache sprechen*.

او می تواند به خوبی انگلیسی صحبت کند u mitavānad be xubi engilisi sohbat konad *er kann gut Englisch sprechen*.

پارسا فارسی را خیلی کم می فهمد pārsā fārsi rā xeyli kam mifahmad. *Parsa versteht sehr wenig Farsi*.  
پارسا خیلی دوست دارد بیشتر فارسی یاد بگیرد pārsā xeyli dust dārad bishtar fārsi yād begirad  
*Parsa liebt es sehr, mehr Persisch zu lernen*.

### Vokabeln:

متولد motavalled; *Baby* زاده zāde; (*ich bin*) *geboren* به دنیا آمدن be donyā āmadan;  
*Schöpfer* زاینده zāyande; nemitavānad *er kann nicht* (توانستن) tavānestan können; 3.9)  
*verstehen* فهمیدن fahmidan; *mehr* بیشتر bishtar; *lernen* یاد گرفتن yād gereftan (Konj. Präs.=  
یاد بگیرد u begirad); dust dārad bishtar yād begirad (*er*) *möchte mehr*  
*lernen* (mit Konjunktiv Präsens).

### Oft gestellte Fragen (3.4):

*Welches ist ihr Name?* کدام نام شماست؟ kodām nām shomā ast (نام nām Vorname)

*heißen* nāmide shodan;

*Wie heißen Sie?* اسم شما چیست؟ nām-e shomā chist [tschi:st]?

*Ich heiße Ahmad* اسم من احمد است esm-e man Ahmad ast.

*Nachname* ? نام خانوادگی nām-e xānevādegi (Familie)?

*Mein Nachname ist Mehr.* نام خانوادگی من بیشتر است. nām-e xānevādegi man bishtar ast.

*Woher kommen sie?* از کجا هستی؟ az kojā hastid? (oder: ahl-e kojā hastid)

*Ich bin Deutscher.* من آلمانی هستم man ālmāni hastam.

*Und hier ist mein Pass.* و در اینجا پاسپورت من است. va dar injā pāsport man ast.

*Sprechen Sie Farsi?* فارسی بلدید؟ fārsi baladid?

*Ja, ich kann sehr gut Farsi.* بله, فارسی خیلی خوب بلدم. bale, fārsi xeyli xub baladam.

*Nein, ich kann nicht sehr gut Persisch.* من فارسی خوب بلد نیستم. na, man fārsi khub **balad** nistam

*Wie alt sind sie?* شما چند سال دارید؟ shomā chand sāl dārid? (oder: wie viele Jahre haben sie?)

*Steht das nicht im Pass?* آیا در پاسپورت نیست؟ āyā dar pāsport nist?

*Nein, nur das Geburtsdatum.* نه، فقط تاریخ تولد. na, faqat tārix tavallod.

Die iranische Polizei (polis) kann sehr nervig werden: پلیس ایران می تواند بسیار مزاحم باشد:

*Mit wem haben sie Geburtstag gefeiert?* شما با کی جشن تولد گرفته اید؟ shomā bā ki jashn tavallod gerefte-id? (feiern = جشن گرفتن; *Geburtstagsfeier* جشن تولد گرفتید)

*Wie viel haben Sie getrunken?* شما چقدر نوشیده اید؟ shomā cheghadr nushide-id [schomō tcheRadr nushidō i:d]?

*Wo haben sie gewohnt?* شما کجا زندگی می کردید؟ shomā kojā zendegi mikardid?

*Mit wem haben Sie gesprochen?* شما با چه کسی صحبت کرده اید؟ shomā bā che kasi sohbat karde-id?

[bō tschekasi]mit wem?; صحبت کردن sohbat kardan *sprechen*

*Was haben sie erfahren?* شما چه اطلاعاتی کسب کرده اید؟ shomā che ettelā-āti kasb karde-id?

‘ettelā’ Information; ‘ettelā’āti Informationen; اطلاع کردن kasb-e ettelā’ kardan *sich über etwas informieren*; حاصل کردید ettelā’i hāzel kardid? *hast du es erfahren?* (hāzel das Ergebnis حاصل)

*Ist Ihr Freund ein Deutscher?* این دوستان آلمانی است؟ in dūst-etān ālmāni ast?

*Nein, er ist Iraner. Er hat in Teheran ein Geschäft.* نه، او ایرانی است. او در تهران فروشگاه دارد. na, u irāni ast. u dar Tehrān forush-gāh dārad.

**Beachten:** Die beiden kurzen Vokale e und a in esm und Ahmad werden beide mit Hilfe eines Alefs dargestellt. Das Fragewort چیست tchist ist eine Zusammensetzung aus tche und ast: است+ چه

## Vokabeln

*Sprichst du Farsi? / فارسی بلدی fārsi baladi? / فارسی بلدی fārsi baladid sprechen Sie Farsi?*  
(Wörtl. *bist du Fārsi-Kenner?* baladi ist ein Adjektiv (*wissend*), an das man die Personalendungen (-am, -i ...) hängen kann. Bei der 3. Person Sing. wird بلد است balad ast *er/sie weiß* benutzt. Vgl. 3.9)

*Lebensalter:* سن senn, عمر omr; *hohes Alter* = پیری piri

## „Wohnen im Keller“

In der letzten Lektion hatte ich Ihnen mehr zum Spaß vom Keller gesprochen, in dem auch Frauen singen dürfen. (Soweit ich informiert bin, ist es den Frauen im Iran verboten zu singen...)

Nun möchte ich aber ernsthaft vom Wohnen im Keller sprechen.

*Im Sommer scheint immer die Sonne, und es wird sehr heiß.*

در تابستان همیشه آفتاب است و هوا خیلی گرم میشود.  
dar tābestān hamishe āftāb ast va havā xeyli garm mishavad (8.11).

*In den alten Häusern gab es einen kühlen Keller (Unterbau),*

در خانه های قدیمی یک زیرزمین خنک بود  
dar xānehā-ye qadimi yek zirzamin-e xonak bud

*wo die Leute lebten (wohnten).*

که مردم در آن زندگی میکردند  
**ke mardom dar ān** zendegi mikardand (mi kann auch mit dem Verb verbunden werden).

*Im Sommer schliefen mittags alle im Keller.*

در تابستان, بعد از ظهرها, همه در زیرزمین می خوابیدند  
dar tābestān , ba'd az zohrhā, hame dar zirzamin mixābidand

## Vokabeln

آفتاب āftāb *Sonne*; همیشه hamishe *immer*; زیرزمین zirzamin *Keller*; خنک xonak *kühl*  
مردم mardom *Leute* (es ist der Bedeutung nach ein Plural wie auch خانواده xānevāde *Familie* -das nachfolgende Verb steht daher im Plural: میکردند mikardand *sie machten*)  
**ke dar ān** hat die Bedeutung des relativen *wo* (dort, *wo* ich bin)  
بعد از ظهرها ba'd az zohrhā *zur Mittagszeit*; خوابیدن xābidan *schlafen*  
همه در زیرزمین می خوابیدند hame dar zirzamin mixābidand *alle schliefen im Keller*

## Beispiel zu **ke dar ān**

*Ich kenne die Adresse einer Boutique, in der wir interessante Dinge finden können.*

من نشانی دگانی را می دانم که در آن می توانیم چیزهای جالبی پیدا کنیم.  
man neshāni-e dokkāni rā mi dānam **ke dar ān** mi tavānim chizhāy jālebi peydā konim.  
(Wortfolge beachten!)

*Adresse* = نشانی neshāni; *Geschäft, Boutique* = دُکَّان dokkān; *kennen* = dānestan hier als Imperfekt man midānam *ich kenne*; *können* = tavānestan (mā mitavānim *wir können*) *finden* = peydā kardan (9.4); *Ding* = چیز chiz (Pl. chizhā); *interessant* = جالب jāleb

### Nochmals in den Keller:

یکبار دیگر yek-bār-e digar *noch einmal*; به زیرزمین be zirzamin *in den Keller*

*Was tun wir, um der großen Hitze zu entkommen?*

ما برای فرار از گرما بزرگ چه کار میکنیم؟ mā barāy farār az garmā bozorg

*Gehen wir in den Keller, um da den ganzen Sommer zu leben.*

به زیرزمین برویم که همه تابستان را در آن زندگی کنیم

be zirzamin beravim **ke** hame-ye tābestān rā **dar ān** zendegi konim.

*Im Iran, wenn es sehr warm ist, macht jeder in seinem (eigenen) Zimmer eine Siesta.*

در ایران، وقتی که هوا خیلی گرم است، هر کسی در اتاق خودش استراحت می کند

Dar Irān, vaqti ke havā xeyli garm ast, har kasi dar otāq xodash esterāhat mikonad.

### Vokabeln

che چه کار میکنیم؟; für برای; fliehen فرار; bozorg بزرگ; Hitze گرما (2.6) *kār mikonim was sollen wir tun?*

be zirzamin beravim (7.2) *lasst uns in den Keller gehen*

wenn es sehr warm ist وقتی که هوا خیلی گرم است

er macht هر کسی har kasi *jeder (man)*; *xodash* خودش *eigen*; *esterāhat* استراحت *Ruhe, Erholung*

*mikonad er tut (macht)* (می کند oder) میکند

*Gegen 4 Uhr nachmittags erwachten ganz allmählich die Hausbewohner.*

zohr Mittag: ظهر *sā'at-e davāzdah-e zohr*; ساعت دوازده ظهر “Um 12 Uhr mittags“

*große Schießerei* تیراندازی بزرگ *tir-andāzi bozorg*

حدود ساعت چهار بعدازظهر *hodud-e sā'at chahār ba'd az zohr*

*Peu à peu erwachten die Hausbewohner* کم کم اهل خانه بیدار می شوند *kam kam ahl-e xāne*

*bidār mishodand*

وقتی که عمه مرا دید، با تعجب زیاد پرسید *Als die Tante mich sah, fragte sie ganz überrascht:*

vaqti ke 'amme marā did, bā ta'ajob-e ziyād porsid (6.4):

*Was machst Du hier?* تو اینجا چه میکنی *to injā che mikoni?* *Herzlich willkommen!*

رسیدن به خیر *rasidan be xeyr!* (wörtlich: mit gut angekommen, 8.11)

بعدازظهر *ba'd az zohr* *Nachmittag*; اهل خانه *ahl-e xāne* *Hausbewohner, Haushalt* (Leute

des Hauses); بیدار *bidār wach*, 9.9; *bidār shodan* *aufwachen* (شدن *shodan werden*); تعجب

*ta'ajob Überraschung*; زیاد *ziyād viel*

## Lustige Sätze

*Kaninchen* خرگوش xargush; *klein* کوچک kuchak; 2 *Kaninchen* دو خرگوش do x.;  
*Wald* جنگل jangal; *groß* بزرگ bozorg; *sie lebten in einem großen Wald*; در یک جنگل بزرگ زندگی می کردند  
*einem großen Wald*; شکارچی shekār-chi *Jäger*; می آید miāyad (4.4) *kommt*;  
 شاخسار shāxsār *Schüsse*; از بین رفتن az beyn raftan (3.Ind.Präs.= ravad) *verschwinden*

Zwei kleine Kaninchen, ein weißes Kaninchen und ein schwarzes Kaninchen, lebten in einem großen Wald.

دو خرگوش، یک خرگوش سفید و یک خرگوش سیاه، در یک جنگل بزرگ زندگی می کردند.

*sie lebten in einem großen Wald* در یک جنگل بزرگ زندگی می کردند  
*Kaninchen spielen gern im Wald*. خرگوش دوست دارد در جنگل بازی کند  
*Wenn der Jäger kommt, verstecken sie sich*. اگر که شکارچی می آید، آنها پنهان می شوند  
*Wenn der Jäger schießt, werden sie weglaufen*. اگر که شکارچی شاخساره، آنها فرار می کنند  
*Wenn es regnet, wird er wahrscheinlich nicht kommen*. اگر باران بیاید، او احتمالاً نخواهد آمد  
*Wenn er traurig ist, bleibt er im warmen Bett*. هنگامی که ناراحت است، او در تخت گرم باقی می ماند  
*Wenn der Jäger verschwindet, gehen die Kaninchen auch nach Haus* (be xāne miravand) . اگر شکارچی از بین رود، خرگوش ها نیز به خانه می روند

## Grammatik

### Konjunktiv (Fortsetzung)

Den Konjunktiv benutzt man in einem Satz, in dem irgend ein Element Zweifel ausdrückt, z.B.: *vielleicht* شاید shāyad, *wahrscheinlich* احتمالاً ehtemālan; *es ist möglich* ممکن است momken ast; oder Verlangen z.B.: *ich hoffe* امیدوارم omidvāram; Wunsch, دارم آرزو ārezu dāram (*ich wünsche dir*); auch Empfehlung oder Verpflichtung wie باید bāyad *muss sein* (5.6).

Die unpersönliche Form *vielleicht* شاید shāyad ist das Präsens des Verbs shāyestan, das nur in der 3.Person Sing. konjugiert wird. Hier ist noch ein Beispiel zu شاید shāyad:  
*Vielleicht kommt Onkel Javād zum Tee*. شاید عمو جواد به چای می آید. shāyad amu Javād be chāi miāyad (4.4).

(عمو amu *Onkel* ist der Bruder des Vaters; عمه amme *Tante* ist die Schwester des Vaters. Der Onkel mütterlicherseits heißt دایی dāyi, und die mütterliche Tante heißt خاله xāle.

<https://app2brain.com/de/sprachen-lernen/persisch/familie-freunde/>)

## Erzählformen der Vergangenheit

Wir unterscheiden die einfache erzählende Vergangenheit (z.B. *rafte-am ich bin gegangen*) und die Dauerform der erzählenden Vergangenheit (*mirafteam ich pflegte zu gehen*). In 8.8 hatten wir von zwei *Aspekten* gesprochen. Mit der Vorsilbe **mi-** kennzeichnen wir die Dauer (Durativ,6.8). Wir können kurz von der e-V und der d-e-V sprechen. Wir wissen, dass das auf der zweiten Silbe betonte *rafte* das Partizip Perfekt von *raftan* ist. Wenn wir die verneinte Form *narafteam* bilden, so verschiebt sich der Ton nach vorn auf *na-*. (Wenn **na** vor **mi** steht, verändert es sich in *ne*, und wir erhalten **nemi-**)

Die e-V (erzählende Vergangenheit) wird im Persischen für jedes vergangene Ereignis benutzt, dessen Wirkung auch in der Gegenwart noch von Bedeutung ist. Z.B. kann das Grab eines längst Verstorbenen in der Gegenwart Touristen anziehen. Rein äußerlich erkennen wir eine Gegenwartsbedeutung oft an der Endung *-ast*.

شاه عباس بزرگ Shāh Abbās bozorgi (Abbas der Große), Herat, 27 .1. 1571 - Mazandarān, 19.1. 1629, war sicherlich ein großer König. Daher sagt man nicht einfach شاه عباس پادشاه بزرگی بود - shāh abbās pādshāh-e bozorg-i **bud** *Schah Abbas war ein großer König*, sondern: شاه عباس پادشاه بزرگی بوده است shāh abbās pādshāh-e bozorg-i **bude-ast**. *Schah Abbas war ein großer König* (und das gilt bis heute!)

Oft ist bei derartigen Aussagen die Rede vom Tod eines Menschen: Biruni starb in Ghazna البيروني al-Bīrūnī: 973-1048. Vgl.: <http://www.bbc.co.uk/programmes/topics/Al-Biruni>

Die nackte Tatsache, dass der berühmte Forscher in Ghazna starb, drücken wir so aus:

بيروني در غزني مرد biruni dar qazni **mord**. *Biruni starb in Ghazna*.

Wenn wir aber mitschwingen lassen wollen, dass der Besuch seines Grabes in Ghazna ein Muss für einen mathematisch interessierten Menschen ist, sollten wir sagen: biruni dar qazni **morde-ast**.

**bude/bude-ast** können wir natürlich auch auf Ärzte, Lehrer u.a. anwenden.

Der Satz پدر علی، معلم بود pedar-e ali mo‘allem **bud** *Alis Vater war (pflegte zu sein) Lehrer* will sagen, dass er kein Lehrer mehr ist. Er hat jetzt vielleicht einen anderen Beruf oder er ist gestorben. Betont wird das Vergangensein. Wenn wir *bud* durch **bude-ast** ersetzen, so wollen wir die Tatsache betonen, dass er ein **Lehrer** war.

Mit der d-e-V (Dauerform der erzählenden Vergangenheit) wird im Persischen ein Ereignis gekennzeichnet, dass in der Vergangenheit dauerhaft oder üblich war und dessen historische Bedeutung auch heute noch gesehen wird. Der Name **Avicenna**, Ibn Sinā (Abū 'Alī al-Husayn ibn 'Abd Allāh ibn Sīnā ابو علی الحسین ابن عبدالله ابن سینا), 980–1037, ist auch heute noch geläufig (wenn nicht, hilft die Wikipedia weiter: **Avicenna** was a Persian polymath who is regarded as one of the most significant physicians, astronomers, thinkers and writers of the

Islamic Golden Age. He has been described as the father of early modern medicine. Of the 450 works he is known to have written, around 240 have survived, including 150 on philosophy and ... Wikipedia)



Mausoleum of Avicenna

Avicenna Square, Hamadan, Iran; eröffnet 1952;

**Designer**

Hooshang Seyhoun

ابن سینا در اصفهان زندگی میکرده است (6.10). *ebn-e sinā dar esfahān zendegi-mikarde-ast*  
*Avicenna lebte in Isfahan.*

در آنجا ما هم زندگی میکرديم: (Wenn Sie auch einmal dort gewohnt haben, so sagen Sie:  
*wir wohnten auch (هم) dort* )

### Einige Anmerkungen zu digar und guya

Auf Seite 5 hatten wir یکبار دیگر *yek bāre digar* *noch einmal* (*ein anderes Mal*; *bār = Mal*). **digar** lautet in der Umgangssprache *dige*. Bedeutung = *ander*. *yeki digar = ein anderer*. Gelegentlich wird *digar* als Adverb mit einer negativen Verbform benutzt:  
*u digar nemiravad = er geht nicht mehr*; *digar nadāram = ich habe nicht mehr*  
*hālā digar = nunmehr*; auch als Zeitadverb tritt *digar* auf, z.B.: *do māhe digar = noch zwei Monate* oder *in zwei Monaten*. Beachte, dass *digari = yeki digar = ein anderer*, aber *digari = der andere* bedeutet. Der Unterschied liegt also nur in der Betonung!  
 Das Schluss-i in *digari* ist ein unbestimmter Artikel.

Auch zwischen *guya* und dem Partizip *guya* (*sagend*) unterscheidet die Betonung. Vgl. *guya xeyli servat-mand* (ثروتمند *wohlhabend*) *ast = er soll sehr reich sein*

Und nochmals **lernen** (4.10) یاد گرفتن *yād gereftan*

Der folgende Satz ist nicht ganz einfach zu übersetzen:

شما فقط با تمام قدرت یاد بگیرید آنگاه مطمئناً در امتحان موفق خواهید شد  
*shomā faqat (nur) bā tamām qodrat yād begirid āngāh motma‘ennan dar emtehān mowaffag xwāhid shad.*

شما فقط باید با تمام قدرت خود یاد بگیرید *du musst nur mit aller Kraft lernen,*



دانشگاه مطمئناً در امتحان موفق خواهید شد *dann wirst du sicherlich in der Prüfung erfolgreich sein*

### Vokabeln und Zusätze:

shomā begirid = Konjunktiv/Imperativ von gereftan; با تمام قدرت *bā tamām qodrat mit aller Kraft*; مطمئناً *motma'ennan sicherlich*; آنگاه *āngāh dann*; امتحان *amtehān Prüfung*; موفق *mowaffag erfolgreich*; چه کسی سلاح خوب دارد موفق است *wer eine gute Waffe hat, ist erfolgreich*. یک پرورش خوب *yek parwāresh xub* یک سلاح خوب چیست؟ *Was ist eine gute Waffe?* - *Eine gute Erziehung*. (Vgl. den Zweizeiler auf S. 11)  
 کسی چه کسی *che kasi wer*; سلاح *selāh Waffe*; دارد *dārad er hat*; چیست *(chist) was ist*

Das sagte ihm der **Lehrer**. این چیزی است که معلم به او گفته است *Das ist es, was der Lehrer ihm (ihr) gesagt hat*.

*Meine Eltern* (wāledeyn والدین /pedar-o-mādar پدر و مادر) *sind beide* (har-do هر دو) *pensionierte Lehrer* (معلمان بازنشسته *mo' allemān, 6.1, bāz-neshastehe*) .  
 پدر و مادر من هر دو معلمان بازنشسته هستند *pedar o mādar man har-do mo' allemān bāz-neshastehe*.

*Meistens sind sie zu Hause* (1.8) *ānhā bishtar-e (meist) dar xāne hastand* آنها بیشتر در خانه هستند

*Manchmal besuchen sie ihre Kinder*. گاهی اوقات آنها فرزندان خود را می‌دیدند *gāhi ougāt ānhā farzandān xudrā mididand*.

*Kinder; besuchen didan kardan, sie besuchen* دیدن کنند *didan konand*.  
 فرزندان خود *eigene Kinder*; گاهی اوقات *gāhi ougāt manchmal*; فرزندان *farzandān Nachkommen, Kinder*;

*Mein Freund fragt mich oft* (aghlab) *nach dem Wohlbefinden meiner Eltern*. دوست من اغلب در مورد رفاه والدینم می‌پرسد *Wohlbefinden morid rifāh*  
*dust man aghlab dar morid rifāh wāledeynam miporsad* (5.4).

بابات خوبه؟ *hāl māmān o bābāt xubeh?* (Das ist informell, etwa unter Freunden. Eine formelle Ausdrucksweise wäre: *bābāhāyetān xub hastand?*)

آنها خانه هستند *ānhā xāne hastand sie sind zu Haus*. خوب هستند *xub hastand es geht ihnen gut*;

من معتقدم که من نیز تبدیل به یک معلم خواهم شد *man mo'tqdam (moAtqdam ich glaube) ke man niz tabdil (werden) be yek mo' allem xohad shod*

*Ich glaube, dass ich auch ein Lehrer werde.*

من یک معلم خواهم شد *(man yek mo'Allem xoAham shod) ich werde ein Lehrer sein*

می‌خواهم وقتی بزرگ شدم معلم شوم *Wenn ich groß bin, will ich ein Lehrer sein*.

من همیشه دوست داشتم معلم شوم، ولی این اتفاق نیفتاد *Ich wollte immer Lehrer werden, aber das ist nicht geschehen*.

**Übrigens** ضمناً zemnan:

معلمان همچنین از ویکیپدیا استفاده می کنند  
*mo‘allemān hamchenin (auch) az wikipediā*  
*estefāde mikonand (benutzen) Auch Lehrer benutzen die Wikipedia.*

آیا دیده ای که یکی پدیا توسط معلمان استفاده شده باشد،

*Hast du gesehen, dass die Wikipedia von Lehrern benutzt wird?*

آیا دیده ای که *hast du gesehen, dass ?*; توسط معلمان *von Lehrern* (توسط *tawasot-e durch, von, 6.6*)  
*shode (6.6); estefade shode bāshad (7.7) dass benutzt wird*

معلم ما به ما اجازه داد که در حین کار از لغتنامه استفاده کنیم

*Unser Lehrer erlaubte uns, während der Arbeit ein Wörterbuch zu benutzen.*

*unser Lehrer hat uns erlaubt* (اجازه دادن *ejāze dādan erlaube*);

*während der Arbeit*; لغتنامه *loqat-nāme Wörterbuch*; استفاده کنیم *estefāde konim (7.3) dass wir benutzen*

*Das Buch wurde benutzt* کتاب استفاده شده است *ketāb estefāde shode ast*

*Das Buch wird benutzt* کتاب استفاده خواهد شد *ketāb estefāde xāhad shod (6.5, letzte Zeile)*

حاضر *hāzr Gegenwart*; در حال حاضر *dar hāl hāzr gerade, soeben*;

*Das Buch wird gerade (im Augenblick) benutzt. (jetzt hālā (3.3), oder al‘ān)*

حاضر استفاده خواهد شد *ketāb dar hāl hāzr estefāde xāhad shod*

*Wo ist dein Lehrer?* معلم ات کجاست؟ *moAllem-at kojāst?*

*Ich habe ihn seit der vergangenen Woche (hafte-ye gozashte) nicht gesehen.*

من از هفته گذشته او را ندیدم *man az hafte-ye gozashte u rā na-dideam* (das **e** weist auf die **erzählende Vergangenheit von didan sehen hin**; vgl. auch 3.4 und oben die Grammatik.)

او را ندیدم *u rā nadideam ich habe ihn nicht gesehen*; (هفته ای پیش *hafte ie pish vor einer Woche*)

*Hast du gehört?* شنیدی؟ *shenidi? شنیدن shenidan hören*

*Er hat seinen Lehrer seit der vergangenen Woche nicht gesehen!!*

او معلم اش را از هفته گذشته نادیده است *u mo‘allem-ash (4.8) rā az hafte-ye gozashte nadide ast!!*

*Ich habe gehört, dass er gestorben ist*

من شنیده ام که او مرده است. *man shenideam ke u morde ast (mordan sterben)*

*Nein, er war erkrankt, aber jetzt geht es ihm besser. (mariz shodan erkranken)*

نه، مریض بود ولی حالا حال او بهتر است. *na, mariz bud vali hālā hāl u behtar ast.*

نه، مریض بود ولی حالا حال او بهتر است.

### **Anmerkung** zu هفته ای پیش hafte ie pish *vor einer Woche*

Pish پیش ist eine Präposition, die zwei Hauptbedeutungen hat: *in der Nähe von, vor* (räumlich) und *zuvor, vor* (zeitlich). So bedeutet pich-e man *in meiner Nähe, bei mir* (zu Hause) und pish az shām پیش از شام *vor dem Abendessen*; chand sāl-e pish چند سال پیش *vor ein paar Jahren*, az chand sāl-e pich *vor einigen Jahren*. Ferner auch: mohassel pish āmad محصل پیش آمد *der Schüler (Student) kam vor* (nach vorne).

Hier ist noch ein Beispiel zur ersten Bedeutung:

شما باید پیش ما زود بیائید shomā bāyad pish mā zud (*früh*) biyā'id *du musst bald zu mir nach Hause kommen* (شما باید *du musst*)

خواهم آمد تا شما را ببینم xāham āmad tā shomā rā bebinam *ich werde kommen, um dich zu besuchen* (sehen).

### **Ferdowsi**

„Du weißt ja, dass viele Schulbücher im Iran mit den folgenden Ferdowsi (Firdusi)-Zeilen beginnen: (Firdusi war vielleicht der größte persische Dichter: 935-1020 n.Chr.)

توانا بود هر که دانا بود Tavanā bovad harke dānā bovad  
ز دانش دل پیر برنا بود Ze dānesh dele pir bornā bovad

Alles klar?“

Hier sind einige Hilfen:

tavanā *fähig*; bovad *ist, war, wird*; harke *wer auch immer*; dānā *weise*, ze dānesh *aus Wissen*  
dele pir *alter Mensch*; bornā *jung*

Ungefähre Übersetzung:

*Ein wissender Mensch ist auch ein fähiger Mensch.*

*Wissen macht aus einem alten einen jungen Menschen.*

Der folgende Link informiert sehr gut über den Dichter:

<http://www.iranchamber.com/literature/ferdowsi/ferdowsi.php> :

An important feature of this work is that during the period that Arabic language was known as the main language of science and literature, Ferdowsi used only Persian in his masterpiece. As Ferdowsi himself says "Persian language is revived by this work".



دوستان قدیمی *dustāne qadimiye alte Freunde*

Russland, Iran und die Türkei entscheiden über Syriens Zukunft. Bei einem Treffen der Staatschefs Putin, Rohani und Erdogan in Ankara ging es jetzt vor allem um die strategischen Interessen der drei Länder. *Von Dominik Peters und Maximilian Popp mehr...*

Spiegel 4.4.2018

Wenn diese drei Freunde in ein Restaurant gehen, werden sie *einen Tisch für drei Personen* verlangen: یک میز برای سه نفر *yek miz barāye se nafar (Person)*.

Auch شخص *shaxs* bedeutet *Person*. *Für wie viele Personen?* = *barāye cand nafar?*

Hierhin passen einige

#### **Begrüßungs-/Verabschiedungs-Formeln (10.4):**

Guten Nachmittag, <i>guten Abend?</i>	asr be-xeyr	عصر بخیر
<i>Guten Morgen</i>	sobh “	صبح بخیر
<i>Wie geht´s ?</i>	hāl-e shomā chetoure ast?	حال شما چگونه است ؟
<i>Ich freue mich, Sie kennenzulernen!</i>	az molāqāt bā shomā xoshbaxtam	از ملاقات با شما خوشبختم
<i>Auf Wiedersehen!</i>	xodāhāfez	خداحافظ
<i>Gute Nacht!</i>	shab be-xeyr	شب بخیر
<i>Schlaf gut!</i>	xub bexābid	خوب بخوابید
<i>See you later!</i>	ba’dan shomāro mibinam	بعدن شمارو میبینم
<i>See you tomorrow!</i>	fardā “ “	
Putin:		
<i>Hier ist meine Visitenkarte</i>	in kārte vizite mane	این کارته ویزیته منه
Rohani: <i>Hier ist meine Telefonnummer</i>	in shomāre telefone mane	این شماره تلفنه منه
Erdogan: <i>Hier ist meine E-Mail Adresse</i>	in ādrese imeyle mane	این آدرسه ایمیله منه

## Schlussdialog

*Ich versuche, Persisch zu lernen.*

من سعی میکنم فارسی یاد بگیرم man sāy mikonam farsi yadbegiram

*Es ist eine schwierige (harte) Sprache.*

زبان سختی است zabane saxti ast

*Es ist eine leichte Sprache.*

ان زبانه آسانی است an zabane āsāni ast

*Oh, das ist gut.* اه خوب است o! xub ast

*Kann ich mit dir üben?*

آیا می توانم با شما تمرین کنم āyā mi tavanam ba shoma tamrin konam

*Ich werde mich bemühen, zu lernen.*

من سعی میکنم که یاد بگیرم (lernen, یاد گرفتن, 4.10) man sa'y mikonam ke yād begiram

*Wie alt bist du? (wie viele Jahre hast du?)*

شما چند سال دارد shomā chand sāl dārid

*Ich bin (21, 32, 78) Jahre alt.* من (بیست و یک ساله, سی و دو, هفتاد و هشت) هستم

man (bist o yek sāleh, si o do, haftād o hasht) hastam

*Das Sprechen mit Ihnen hat mir Spaß gemacht. (Ich habe Freude gewonnen ...)*

از صحبت با شما لذت بردم

az sohbat ba shomā lazzat bordam. لذت lazzat Spaß; بردن bordan (bord,bar) gewinnen

*Auf Wiedersehen!*

xodāhāfez

خداحافظ

*Halte dich in Sichtweite!*

xodāhāfez, be omide didār خودا حافظ, به امید دیدار

## Nachtrag

(Spiegel 12.4.2018)

<http://www.spiegel.de/panorama/justiz/amnesty-international-in-iran-werden-die-meisten-menschen-hingerichtet-a-1202351.html>

### Hinrichtungen und Todesurteile weltweit

Einträge pro Seite:

Region	Hinrichtungen 2017	Todesurteile 2017
China	1000**	1000**
Iran	507+	**
Saudi-Arabien	146	1+
Irak	125+	65+
Pakistan	60+	200+
Ägypten	35+	402+
Somalia	24	24+
USA	23	41
Jordanien	15	10+
Singapur	8	15